

BRANCH  
BIBLIOGRAPHER

# DUA AIDS



## PENYAKIT AIDS

Bahasa Kaili-Ledo  
Bahasa Indonesia



# **DUA AIDS**

---

## *PENYAKIT AIDS*

Buku Asli oleh:  
Yulia Immajati, SE  
Joost Pikkert, Ph.D.  
Eddy Supangkat,BSc.  
Dharma Palekahelu, S.Pd.

Diterjemahkan oleh:  
Yusup Palintorue  
Demi Bonga

Digambarkan oleh:  
Slamet Prayitno

*Untuk kalangan sendiri*  
**2003**

## **Dua Aids**

© Hak Cipta LPM dan SII, International, 1995, 1999, 2003

*Untuk kalangan sendiri*

Penyakit AIDS: Teks dalam bahasa Kaili-Ledo  
di Sulawesi Tengah

The AIDS Disease: Main text in the Kaili-Ledo language  
of Central Sulawesi, Indonesia

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.

Untuk tujuan non-komersial, buku ini dapat  
diperbanyak tanpa izin dari pemegang hak cipta.

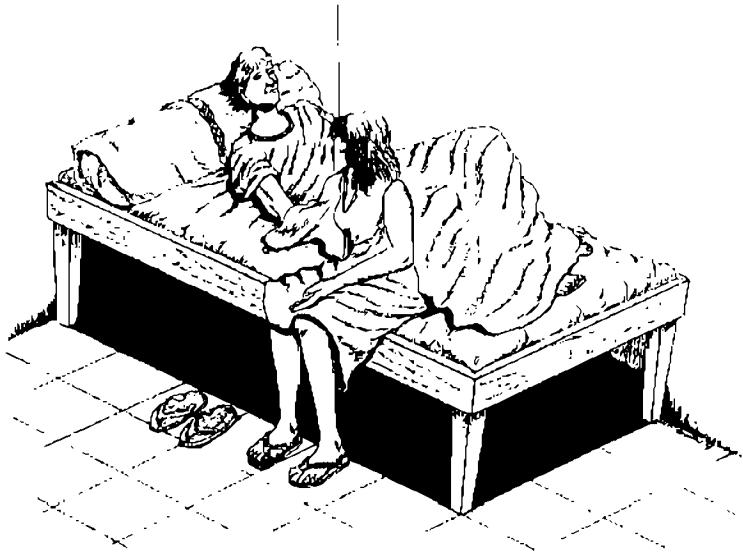
Development of *The AIDS Disease* made possible by a grant  
from the Canadian Embassy in Indonesia

Cetakan terbatas  
2003

## **KATA SAMBUTAN**



I Sari nakaondora nanggita bereina i Jaka,  
apa duana ledo nabelo-belo. Naupumo  
nipakulisi ri Puskesmas, tapi da naduapa  
i Jaka.



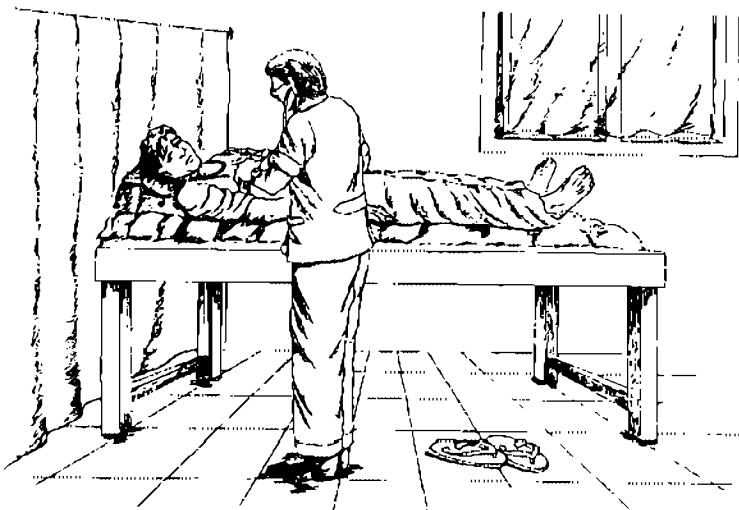
Ibu Sari tampak murung melihat Pak Jaka, suaminya, yang tidak segera sembuh dari penyakitnya. Mereka sudah berobat ke Puskesmas, tetapi Jaka masih juga sakit.

Karo i Jaka nadusumo. Nasaemo ia  
nakokora. Kulina nadea nelotu-lotu nalei. Dua  
ntai ledo naupu-upu, bo bongi-bongi naini  
oge.



Tubuh Jaka kurus, sering demam da-lam waktu lama, kulitnya banyak ter-dapat bintik-bintik merah, diare terus menerus, dan pada malam hari selalu berkeringat banyak.

Kaupuna i Jaka nikeni hau ri banua  
pompakulisi tomadua ri kota. Hamai pade  
nisani i Jaka nombarasai dua AIDS. Dua AIDS  
nompakalipo kantaha karo anu niposaba karo  
ledo namala nangeva pura-pura upe dua anu  
nesua mangeva karota.



Akhirnya Jaka dibawa ke Rumah Sa-kit di kota. Di sana ketahuanlah bah-wa Jaka menderita AIDS. AIDS ada-lah hilangnya kekebalan tubuh yang menyebabkan tubuh tidak bisa mela-wan setiap babit penyakit yang masuk menyerangnya.

Nantuntuni pantentei nu dokutoro, pura-pura kita manusia naria uve kakaba nu karota anu niuli antibodi. Antibodi haitu namala nirapaka eva tantara. Ane maria upe nu dua mesua ri karota, jadi antibodi anu nirapaka tantara haitu mangeva upe nu dua haitu bo mompatesina.



Menurut penjelasan dokter, setiap tubuh manusia memiliki cairan keke-balau tubuh (antibodi) yang bisa digambarkan seperti tentara. Bila ada bibit penyakit masuk maka mereka akan menyerang dan membunuhnya.

Upe dua anu nipo saba AIDS niuli upe HIV.  
Ane upe haitu mesua ri karota, nabali ia  
majadi nasimbayu eva tantara atau antibodi  
pangane sampe nakaja mpuu nompoposisala  
tantara antibodi bo upe AIDS.



Bibit penyakit yang menyebabkan AIDS disebut virus HIV. Bila virus tersebut masuk ke dalam tubuh manusia maka dia bisa mengubah dirinya menjadi seperti tentara tadi sehingga sulit dibedakan satu sama lain.

Kaupuna tantara haitu nosipatesi  
mbotomo. Bo muni upe AIDS haitu nompakule  
mombalava katuvu tantara antibodi baru  
sampe nasae-sae nakura mpuu tantara  
antibodi. Ivesiamo kalipona kakaba nu karo  
manusia.



Akhirnya para tentara saling bunuh. Kecuali itu bibit penyakit tersebut bisa menghambat pertumbuhan tentara baru sehingga jumlahnya makin lama makin habis. Dengan begitu hilanglah kekebalan tubuh manusia.

## Dua AIDS mamala mendai ante:

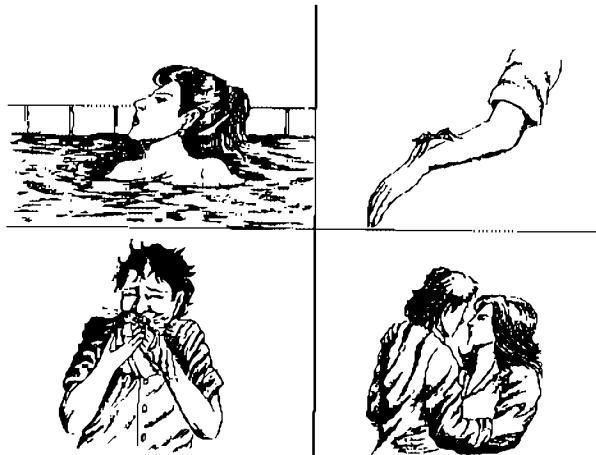
- nompogau (haitumo nosampaturu nte tona nadua AIDS)
- posovo raa lako ri tona nadua AIDS
- nompake jaru posunti atau ladi lave nipake ntona nadua AIDS
- ane mombine natiana nadua AIDS, dua haitu nendai ante anana.



Penyakit AIDS bisa menular melalui:

- hubungan kelamin
- transfusi darah dari penderita AIDS
- memakai jarum suntik atau pisau bekas penderita AIDS.
- wanita hamil penderita AIDS (kepada anaknya)

Asaa kuli ledo nabaka, jadi dua AIDS ledo nendai lako ri uve, ledo nikeni mpoiri, bo ledo nikeni binata mpekiki evamo sani. Ane mosieki atau mosikapui ante tonadua AIDS, ledo makuya sabana AIDS ledo mendai lako ri uve mata atau veulu ntonadua AIDS.



Bila kulit tidak terluka maka AIDS tidak menular melalui air, udara, atau gigitan serangga. Berciuman atau berpelukan dengan penderita juga tidak apa-apa, karena AIDS tidak menular melalui air/mata atau liur penderita.

Sampe sii-sii dopa naria pakuli ka dua  
AIDS. Sabana haitu, kana rajagai mpuu-mpuu  
ala dua AIDS haitu ledo mendai ante kita.

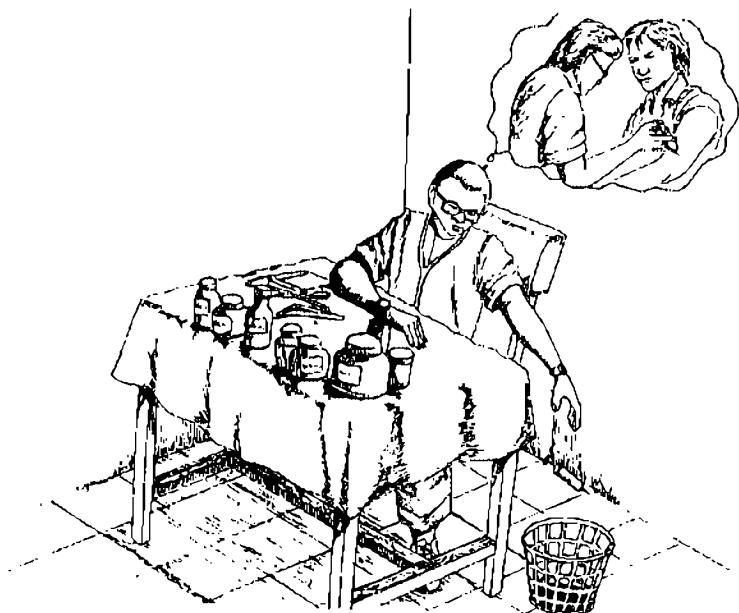


Sampai sekarang penyakit AIDS belum ada obatnya. Oleh karena itu yang paling penting adalah mencegah agar tidak tertular penyakit AIDS.

Iveimo bara sakuya ngaya dala momba-jagai  
ala dua AIDS ledo mendai nte kita:

- Nee rapake jaru pesunti atau pareva  
ntanina mompakabaka kuli raposinjambei-  
mbei ante todea.
- Nee mosampaturu ante tona ledo berei  
mboto.
- Ane mosampaturu ante tona nadua AIDS,  
kana rapake batutu gata anu niuli kondom.\*

\* Ane rapake batutu gata anu niuli kondom, kana  
rapake nggani/nggani mosampaturu nte tona haitu  
bo kana rapake ante cara nakana. Ane ledo,  
mamala muni mendai dua AIDS.



Cara mencegah penyakit AIDS antara lain dengan:

- Tidak memakai jarum suntik atau alat lain untuk melukai kulit secara berganti-ganti dengan banyak orang.
  - Hanya melakukan hubungan kelamin dengan pasangan yang sah.
  - Memakai kondom pada saat berhubungan dengan asangan yang menderita penyakit AIDS.\*
- 
- Kondom dapat mencegah anda dari penularan AIDS dan mencegah orang lain ketularan AIDS dari anda, hanya bila dipergunakan dengan cara yang tepat dan konsisten.

Ane maria sampesuvuta atau roa rapata  
mambela dua AIDS, neemo maeka bo neemo  
rakavaoni ia. Ia nelabi paraluu rapariarata bo  
rapoasi matata ala matinonto rarana.



Bila ada seorang anggota keluarga atau teman dekat yang menderita AIDS, jangan takut dan jangan menjauhinya. Mereka justru harus diberi perhatian dan kasih sayang agar merasa tenteram.



